



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

75 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2009

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Judi 30 avril 2009, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Les vraies leçons de la mondialisation

(...)

La véritable leçon de l'année passée est la nécessité impérieuse de construire et d'étendre la démarche multilatérale. Cela veut dire accepter que les riches et les puissants ne puissent plus gouverner seuls le monde. Cela veut dire aussi reconnaître que les seules solutions durables et efficaces aux défis auxquels nous sommes confrontés sont celles qui auront à cœur la sécurité, l'égalité des chances et le bien public. La justice et l'équité ne peuvent plus occuper une place secondaire. La stabilité, la sécurité et la prospérité ne peuvent être garanties sans s'attaquer à l'inégalité criante des richesses, des chances et de l'influence dans notre monde.

Ce qu'il faut, c'est un changement fondamental des mentalités. Les solutions à la crise financière doivent viser au-delà de leur impact sur le marché, les institutions financières et les pays développés. Elles doivent aussi se concentrer sur l'emploi, le revenu familial et les conséquences du ralentissement économique pour les pays les plus pauvres. Les forces du marché sont le moteur de la croissance. Mais elles ont besoin d'être bien régulées pour garantir la justice et l'égalité des chances. (...)

par Kofi Anan,
Site *Libération*,
28 janvier 2009

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

«الأرقام».. الحروف الأبجدية للعصر الرأسمالي !

١

الحياة : حروف وأرقام . الحروف هي قاموس الروح والعاطفة والفكر . والأرقام هي قاموس الاحتياج والاستهلاك . لا يستطيع البشر العيش بالحروف وحدها ولا بالأرقام وحدها ، لأن أحدها يعزز الآخر ، وفق الحجم الفطري لكل منها .. بأفضلية الحروف . وكلما ازداد استعمال الأرقام أكثر من الحروف في أي عصر ، كان هذا مؤذناً بخلل في معادلة العيش البشري .

٢

(...)

ما الذي جرى في الكون ؟!

لقد هيمنت الرأسمالية وبلغت ذروتها وحدها الأقصى ، الذي جعل «الأرقام» هي الحروف الأبجدية للعصر الرأسمالي .

وفي ما قبل طغيان الرأسمالية كان كل شيء له «قيمة» ، أصبح في ما بعدها كل شيء له «ثمن» ! التجارة والزراعة والصناعة أصبحت كلها استثماراً افتراضياً عبر التعامل بالأسهم . الترفيه نفسه لم يعد ترفيهاً كما كان بل أصبح تجارة واستثماراً ، بحيث لم يعد من العيب أن يسجل لاعب كرة قدم اسمه سيباستيان الفونسو مثلاً هدفاً لمنتخب «وطني» خليجي ! بل حتى الوعاظ لم ينجوا من فحيح الرأسمالية ، فأصبح لكل واعظ ثمن .. بعد أن كانت قديماً للواعظ قيمة !

الرأسمالية كوسيلة عيش ليست جديدة على الكون ، لكن الجديد هو انفلات الرأسمالية إلى درجة التحكم في العالم والناس بشعار : رأسمالية بلا حدود .

معظم الغاضبين مما يجري في العالم الآن ، يعلنون بوضوح أنهم ليسوا ضد الرأسمالية كطريقة تداول ، لكنهم ضد الرأسمالية كمنهج حياة أو انفلات الرأسمالية .

لست اشتراكياً ، لكنني أكره الرأسمالية التي تخيفني من أن أعلن أنني اشتراكي !

(...)

زياد الدريس

عن موقع العربية - ١٥ أكتوبر ٢٠٠٨ - نقلاً عن صحيفة «الحياة» اللندنية

ITALIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Depuis Rome, c'est affreux à dire, je me désintéresse de la France. Tout ce qui m'occupait jusqu'à mon arrivée à la Villa Médicis me semble fade, presque éteint, sans réelle importance - hormis ma famille et mes proches à qui je ne cesse de penser avec une tendresse encore aiguës par la distance, rien ne me manque vraiment. Il est vrai que la Villa Médicis est censée être un confetti de France en terre italienne et que son passé a de quoi nourrir amplement mon goût de l'histoire puisque l'Académie de Rome date de Louis XIV, qu'elle s'est installée dans ce magnifique domaine sous Napoléon quand il était encore Bonaparte et que d'illustres personnages y ont laissé une forte empreinte, à commencer par Chateaubriand, qui relate la fête qu'il y donna lorsqu'il était ambassadeur de Charles X auprès du pape. L'Italie m'aspire comme le tourbillon un naufragé et il faut une singulière énergie pour apprendre, garder la tête froide, s'affirmer sans se perdre. Il est probable que les pensionnaires de la Villa Médicis traversent le même genre d'expérience si j'en juge par nos conversations et, au fond, cette Italie dont quelques sots racontent qu'il ne s'y passerait plus rien d'intéressant n'a pas changé depuis Stendhal.

Frédéric Mitterrand, *Le Journal du dimanche*, 17 novembre 2008

205 MOTS

ITALIEN

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Mentre ero al porto, chiesi informazioni per trovare un alloggio da affittare. “Non ne so niente, qui le case stanno sparendo. Se le stanno prendendo i cinesi...”. Un tizio che troneggiava in mezzo alla stanza, grosso ma non abbastanza per la voce che aveva, invece lanciandomi un’occhiata urlò: “Forse qualcosa ancora c’è!” . Dopo aver finito entrambi di pranzare ci indirizzammo lungo la via che costeggia il porto. Non ci fu neanche bisogno che mi chiedesse di seguirlo. Arrivammo nell’atrio di un palazzo quasi fantasma, un condominio dormitorio. Salimmo al terzo piano dove c’era l’unica casa di studenti sopravvissuta. Stavano mandando via tutti per lasciare spazio al vuoto. Nelle case non doveva esserci più nulla. Né armadi, né letti, né quadri, né comodini, neanche pareti. Doveva esserci solo spazio, spazio per le merci. In casa mi assegnarono una specie di stanza. Meglio definibile come uno stanzino con lo spazio appena necessario per un letto e un armadio. Non si parlò di mensile, di bollette da spartire, di connessioni e allacci telefonici. Mi presentarono a quattro ragazzi, miei coinquilini e tutto finì lì. Mi spiegarono che nel palazzo era l’unica casa abitata e che serviva per dare alloggio a Xian, il cinese che controllava i palazzi. Non dovevo pagare alcun affitto, ma mi chiesero di lavorare ogni fine settimana nelle case-magazzino. Ero andato per cercare una stanza, trovai un lavoro. Di mattina si abbattevano le pareti, la sera si raccoglievano i resti di cemento, pareti e mattoni. Si cumulavano le macerie in normali sacchi d’immondizia.

Roberto Saviano, *Gomorra*, Mondadori, 2006

253 MOTS

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

En 1990, le Conseil de l'Europe réclamait *"l'élimination du sexisme dans la langue"*. Seulement voilà : la France résiste. La France remet un *"prix des droits de l'homme"* ; organise un *"colloque sur les droits de l'homme"* ; exige que le nouvel organisme créé à l'ONU en 2006 soit intitulé Conseil des droits de l'homme. De plus en plus isolée dans le concert des nations. Et moquée par la plupart des pays francophones qui ont adopté les expressions *"droits humains"*, *"droits de la personne"* ou *"droits des êtres humains"*. Agnès Callamard, qui dirige une organisation internationale défendant la liberté d'expression, est stupéfaite de la résistance française. *"C'est ridicule ! Comme si, abandonnant l'expression "droits de l'homme", la France perdait un peu son âme ! Mais l'âme française est beaucoup plus riche et multiculturelle !"*

Si le Canada a toujours été précurseur, la Suisse est aussi en pointe du combat. La ministre des affaires étrangères, Micheline Calmy Rey, qui garde une tendresse particulière pour Olympe de Gouges, auteur d'une Déclaration des droits de la femme et de la citoyenne en 1791, rappelle qu'il a fallu attendre le XX^e siècle pour que soient accordés aux femmes le droit de vote et l'égalité civile.

Alain Rey, patron des dictionnaires Le Robert, approuve. *"Droits humains"* permet d'éliminer le côté masculin du mot *"homme"*, tout en conservant la dérivation du latin *homo, hominis*, qui signifie l'espèce humaine. *"Car c'est bien de cela qu'il s'agit, n'est-ce pas ?"*

Annick Cojean, *Le Monde*, 12.12.2008
242 mots

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Na última quarta-feira, quando Joênia Carvalho Wapichana subiu à tribuna do Supremo Tribunal Federal para defender a demarcação contínua da reserva Raposa/Serra do Sol, senti um grande orgulho do Brasil.

Pensei no caminho percorrido até Joênia, primeira advogada índia a fazer uma defesa oral no Supremo, assumir simbolicamente o lugar dos indígenas na nossa identidade.

Apesar de séculos de erros e de violência, que quase levaram ao extermínio de nossas populações originais, estamos no rumo certo. Só faltava assumi-lo de vez..

Saí do STF sentindo-me parte de um país maduro, mas visto não a partir da madureza do fruto. É um amadurecimento pela raiz. Não é à toa que os índios são uma de nossas raízes, assim como não deve ser à toa que nossa dificuldade para aceitá-los como parte de nós se expresse quase sempre em disputas pela terra.

É um engano pensar que poderemos sobreviver à destruição de nossas raízes. Basta olhar a triste e pobre periferia das cidades, retratos da desagregação e da humilhação social e cultural de nossas raízes negras e índias. Os descendentes dos desterritorializados originais. Ainda bem que começamos a entender que a determinação de mudar este destino de injustiças nos faz, a todos, melhores e pessoas mais conciliadas com sua condição humana.

Marina Silva, *Folha de São Paulo*, Caderno “Opinião”, 01/09/2008, p. A2
210 mots

RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Pourquoi Soljenitsyne n'est-il pas un héros national?

Pas un média n'a passé sous silence la disparition le 5 août 2008 de l'écrivain Alexandre Soljenitsyne. Le débat, commencé dans les journaux et poursuivi sur Internet et dans les cuisines, témoigne de l'image très controversée laissée par Soljenitsyne dans la mémoire collective.

Soljenitsyne, qui ébranla par ses œuvres le régime communiste, pourrait devenir le symbole des idées libérales et démocrates. Pourtant, Soljenitsyne n'a jamais pensé que la Russie doive emprunter la voie européenne dans son développement. Il proposait de regarder l'Occident d'un œil "clair" et non "enthousiaste": *"Nous devons chercher notre PROPRE chemin. C'est très bien, les droits de l'homme, mais comment pouvons-nous ne pas en avoir plus que les autres? (...) La liberté individuelle, c'est aussi savoir se limiter et penser aux autres."*

Lors de son retour en Russie en 1994, Soljenitsyne ne manifeste aucun soutien à Eltsine alors qu'il sympathise avec Poutine qui lui rendra plusieurs visites privées. *"C'était un paradoxe de voir l'ancien prisonnier sympathiser avec l'ancien officier du KGB."*, se désolait l'écrivain et ancien dissident Victor Erofeev.

Illogique et incompréhensible pour les "occidentalistes" autant qu'à ceux des "slavophiles", Soljenitsyne n'a jamais pu s'identifier à aucune force sociale et politique.

I.S. *Le Courrier de Russie*, septembre, 2008

202 mots

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Большевики – клон якобинцев

Русская революция начала XX века была повторением французской революции конца XVIII века. Для большевиков якобинцы были кумирами. Сотни фабрик и совхозов были названы именами Марата и Робеспьера. "Великая французская Революция" и "Великая Октябрьская Революция" – эпитет один и тот же. И нашей, и французской революции предшествовала дискредитация Церкви как государственного института. Следующим шагом был отказ от монархии. После уничтожения короля во Франции и царя в России в обеих странах к власти пришла либеральная буржуазия: во Франции - жирондисты, в России – Временное правительство. А через несколько месяцев их место заняли решительные люди, которые сказали "нет" всему "старому миру". Во Франции это были якобинцы, в России – большевики. Крепко взяв власть в свои руки, они установили массовый террор и начали Гражданскую войну. У французов был лозунг - "братство, свобода, равенство", а у большевиков - "Пролетарии всех стран, соединяйтесь!" Братство людей было главной мечтой, из-за которой французы пошли на штурм Бастилии, а русские на штурм Зимнего дворца. Они призывали к идеалу, который обещали построить не на небесах, а на земле.

Мы, как и французы, спустились с небес на землю и перешли к буржуазному образу жизни.² Но во Франции это произошло через год и два месяца после установления якобинской диктатуры. А у нас поставили крест на мечте о коммунистическом идеале только в 1991 году.

Почему же французы так быстро отказались от утопии, а мы жили с ней почти три поколения? Причина в том, что на момент революции русские люди были менее прагматичными, чем европейцы. Мы жили с этой мечтой, пока не поняли, что насильно сделать людей братьями невозможно.

Виктор Тростников, *Аргументы и факты*, № 47, 2006

255 mots